

青海民族学院学术丛书之三十五

马宏武译

马宏武译文集

MAHONGWU YIWENJI

甘肃民族出版社



马宏武
译

马宏武译文集

MAHONGWU YIWENJI

格萨尔王传·象雄珍珠国

诺桑王传

卓娃桑姆

热贡山水礼赞

甘肃民族出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

马宏武译文集 / 马宏武译. —兰州: 甘肃民族出版社,
2006.11

ISBN 7-5421-1149-3

I. 马... II. 马... III. ①马宏武—译文—选集
②藏族—少数民族文学—作品综合集—中国
IV. I291.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2006) 第135782号

书 名: 马宏武译文集

作 者: 马宏武 译

责任编辑: 刘新田 张文海

封面设计: 王林强

出 版: 甘肃民族出版社 (730030 兰州市南滨河东路520号)

发 行: 甘肃民族出版社发行部 (730030 兰州市南滨河东路520号)

印 刷: 青海日报社印刷厂

开 本: 850毫米×1168毫米 1/32 印张:13.5 插页:2

字 数: 250千

版 次: 2006年12月第1版 2006年12月第1次印刷

印 数: 1~1000

书 号: ISBN 7-5421-1149-3

定 价: 35.00元

甘肃民族出版社图书若有破损、缺页或无文字现象,可直接与本社联系调换。

邮编: 730030 地址: 兰州市南滨河东路520号

电话: 0931-8773261 (编辑部) 联系人: 李青立 E-mail: lili295@sohu.com)

电话: 0931-8773271 (发行部) 联系人: 张明钰)

版权所有 翻印必究



作者简介

马宏武，男，回族，1960年生，1982年1月自青海民族学院少语系藏语文专业班毕业留校工作至今。现任《青海民族学院报》编辑部主任、副主编，擅长汉藏翻译，取得副译审专业技术职称，从事报刊编辑50多期150余万字，合著出版《五体清文鉴汉藏文专辑》1部，发表过《佛教前弘期的藏族文化》、《佛教后弘期的藏族文化》、《口技》等译文多篇以及《改编格萨尔王传为评书之我见》、《信仰的变迁及其民族特征——兼论卡力岗回族的民族性格》、《吉祥文化刍议》、《回族的丧葬文化及其人文主义精神》、《藏历年与公元年之间换算关系中的几个问题》等多篇论文。爱好书法，曾获得青海省首届硬笔书法大赛一等奖，有10余幅书法作品在不同的刊物上发表。





青海民族学院院长基金资助项目

目 录

格萨尔王传——象雄珍珠国	(1)
诺桑王传(传统藏戏)	(149)
卓娃桑姆(传统藏戏)	(340)
热贡山水礼赞	(398)

格萨尔王传

——象雄珍珠国

故事梗概：

藏族民间英雄史诗《格萨尔王传》堪称世界文化艺术之瑰宝，它以宏伟的结构、奇特的情节、优美的语言、独特的说唱形式，塑造了一位人间正义、勇敢、力量和理想的化身——岭国格萨尔，也塑造了以格萨尔为中心的一个英雄群体，热情讴歌了古代藏族英雄保家卫国、除暴安良的正义形象，艺术地记录着古代藏族吐蕃王朝与邻部落、民族以及毗邻国家之间曾经有过的战争冲突，也展现出古代藏族人民的智慧和经验。《格萨尔王传》卷帙浩繁，至今已发掘整理出一百几十部之巨的不同版本（分部），堪称世界艺术之最。笔者所译的《象雄珍珠国》是《格萨尔王传》中的一个分部，反映的是岭国与象雄国之间的战争冲突。值得一提的是，《格萨尔王传》中的大多分部所描写的战争冲突都是以岭国为正义方来展开的，而这一分部从说唱艺人叙述的角度讲，总体上还是以岭国为正义一方，以象雄为非正义一方来描述的，但从故事情节的细节上看，两国之间战争冲突的起因则是岭国的叔臣晃同首先挑起了事端，战争的结局则以岭国最终胜利为止。这一分部的藏文版问世后，笔者一直未看到有汉译本的面世。从文化传播的角度，从弘扬民族文化的角度讲，有必要将这样的文化遗产翻译出来，让其流传的范围更广、影响更大。基于这样的考虑，笔者才动笔进行翻译，并参考《封神演义》、《三国演义》的描写手法，对其中的斗打场面做了一些十分谨慎的加工和修饰，总体上保持了原文的基本风貌，符合忠实原文的基本要求。

第一章

晁同起贪心，
象雄商队被洗空；
象岭拉开战，
拉赤固穆丧性命。

藏历木龙年冬。

象雄珍珠国的大商人葱宦^①领着由十二名仆从组成的通商驮队，赶着三百头驮满金银珠宝、绫罗绸缎的骡马，告别了父老乡亲，沿着崇山峻岭，向着百灵鸟的故乡——东方温暖的中原汉地走去。

这支商队晓行夜宿，历尽艰辛，来到了被誉为洞天府地的茶茂岭国的达绒晁同管辖的贝吾塘地方，停下了困乏的脚步，卸下驮子，架灶烧饭，搭帐歇息。

谁知，这支小小的商队在这安谧的原野上刚一落脚，便惊动了远在数箭之遥的达绒长官晁同。他举足登上一座土丘，睁开眯缝着的惺松小眼，望着天际间袅袅升起的炊烟，“嘿嘿”嘻笑了两声后，便从心腹仆从中选出一位随心遂意的佣仆，牵马拽缰，像一只迅猛无比的鸟鹞，转眼间融进了茫茫的旷野中。

天还没黑，晁同扬鞭催马，来到了象雄国的商队面前，高声问道：“你们是从哪儿来的，要上哪儿去？”商队的主人和众位仆从恭敬而友好地回答：“跃马巡边的地方长官哟，我们是从北方象雄珍珠国的王宫出发，沿着崇山旷野间的茫茫曲径，去中原汉地经商的。”

晁同打量一下，果真看见草地上卸下了装有金银珠宝的驮

① 葱宦：商队的领头人。

子。立时，心中犹如黑蛇蠕动，眼前闪现出一片耀眼的金光，暗想：“这回是天赐的福分降到身边，想推也推不开了。”他索性从坐垫上站起身来，绕着驮子左转了三圈，右转了三圈，右手托着下巴，攀根问枝地扯了好一阵，这才装作宽厚仁慈的样子策马回宫。晁同回宫，星夜召来两位公子和内外心腹大臣数人，煽动他们道：“那驻扎在贝吾塘的帐篷，像一座装满龙宫珠宝的仓库，那些眼睛看不尽，用心数也数不完的宝贝呀，不化为我们达绒部落的财富，三生三世都会遗憾呀！”这一番打动人心的话使大家交口称是，摩拳擦掌。

翌日天刚放亮，晁同的两位公子便披挂战器，跨上战马，率领战将象聂赤伦、达让尼玛和阿华，挑出精兵二十余人，像饿狼扑食一般直奔象雄商队的驻地。

象雄的商队做梦都没有想到，那位看似宽厚仁慈的晁同，却为这批珠宝金银盘算了整整一夜。他们刚刚从梦中醒来，就隐约听到催人心碎的马蹄声如巨雷贯顶轰轰而来。顷刻间，商人一个个残死在无情的刀剑之下，好端端做了旷野冤魂。

两位公子令十余臣众，赶着满载珠宝的三百匹骠马，洋洋得意地回到宫中。晁同将劫来的珠宝一分为二，自己独占一半，另一半分给官兵臣众。

贪婪的晁同抚摸着金光闪烁的宝物，十分得意，捋着胡须欢喜地说道：“好福气呀，不花半文钱，不出半分力，白白地得来这么多珠宝，这不是天降赐的福分吗！哈哈，哈哈。”而两位公子，手中捧着珠宝，心中却难免有些不踏实，问道：“这样会不会招来祸患？”晁同哈哈一笑，宽心地说道：“我的儿啊，如此担心大可不必，那千里之遥的象雄小邦，永远也不知这事是我们干的。不过，大家还得留着点心，千万不要走漏风声，别让格萨尔大王知道此事。”

象雄珍珠国的王宫里，国王龙珠及其大臣们送走商队后，日盼夜想，可总也不见商队归来。光阴荏苒，转眼间几年过去了，别说商队归来的影子，就连关于他们的音讯也丝毫探听不到。于

是,宫内大臣交头接耳,议论纷纷。这一天早朝,国王龙珠升殿,他对众臣道:“我亲如手足的臣僚们,大家知道,我象雄大国的商队一去几年,渺无音讯,怕是路遇不测,各位谋臣快去打听他们的下落吧!”这时,右排座首的智慧大臣尼玛俄登闪出人群,启奏道:“尊敬的国王,依愚臣之见象雄大国的商队一定是路有不测。这吉凶之事,只有请国中法师新拉俄嘎占卜算卦,方能分晓。”国王首肯,便派长腿大臣阿纳东吾带上丰厚的礼物前去问卦。法师新拉俄嘎听了此事,闭目心思片刻,痛心疾首地叹道:“罪孽呀,罪孽!我们的商队在到达岭国疆域的达绒部落贝吾塘草地时惨遭晁同等贼匪的无情杀戮,金银珠宝被洗劫一空。”阿纳东吾听得此言大吃一惊,急忙回宫禀告。众臣听了,人人怒目圆睁,个个捶胸顿足,纷纷要求前去雪恨。龙珠听了七窍生烟,咆哮如雷,面对怒目圆睁的众臣气愤地唱道:

唱塔拉拉毛唱塔拉,
唱阿拉拉毛唱阿拉。
高高天空上雷声阵阵,
我把降妖的长枪挥动,
茫茫云帐里闪电如火,
我把伏魔的宝剑舞动。
我是象雄帝国的大王,
沙场上显威风好大的勇猛!
就像崖头滚下的擂石无可阻拦,
更似九天而降的瀑布飞泻无边;
练就了一身高强的武艺,
恰似那出没深山老林的猛虎,
吼一声就像是五雷轰顶。
看今日,
谁人能来争高下?
哪个敢于决雌雄?
晁同呀,

你这阴沟里的小粪蛋，
硬要充作沙滩上的鹅卵石。
一个任人摆布的蠢奴才，
却还要狗仗人势逞英雄，
好端端一支经商的队伍，
被你半路豪夺洗劫一空，
我与你岭国昔日无仇，今日无冤，
平地里惹事端实在可恨！
那三百匹骡马驮着的珍品，
是象雄帝国繁荣富饶的象征，
再好的财宝也难抵它价值连城，
老贼你今日休再得意，
你终究会像秋天的草芥，
枯死在荒谷野岭之中。

忠臣秀钦东纳你细听，
勇将拉嘉果波呀细思忖，
速去将三百精兵挑选，
快马加鞭直奔岭国腹地，
把老贼晁同送上西天，
把达绒城池烧个干净，
把宫中财宝抢夺一空。
劳二位打头阵担此重任，
杀不了那老贼休再还宫，
龙珠我王法铮铮难讲情分！
若要是大功告成凯旋而归，
镶嵌金银的军功带，
将会佩挂到你的腰中。
甘露一般的话儿可曾听清，
我龙珠一语犹如飞箭离弓！

二位大臣听了,连连应道:“拉索!拉索!”遂去军营中挑兵点将,装备战马,操戈持枪。于是,一支锐不可当的队伍跃马上路,踏上了进攻岭地的征程。

他们行程二十五天,来到了达绒地区牧草繁茂的华日山脚下的德穹滩,把达绒部星云密布的牧帐团团围住。达绒部的阿果达查和象聂赤伦二人见象雄骑兵逼近前方,便大吼一声,顺手操起一件家什,飞身上马,迎头来了个劲劈猛砍,象雄军中约有二十余人毙命丧生。象雄大臣秀钦东纳眼看自己的士兵连遭杀戮,便不顾一切地拍马相迎,堵在阿果达查面前,二人短兵相接,刀来枪往,一连几个回合,不见胜负。阿果达查求胜心切,他竭尽全力举起长枪,向着秀钦东纳连击两下。这两招非但没有奏效,反而被对方乘虚一矛刺中胸膛,顿时一命归天。

这一头,拉嘉果波拔刀出鞘,照着象聂赤伦一阵劲杀,威凛逼人,几个回合过后,象聂赤伦感到周身无力,难以招架,无心恋战,便卖了个破绽掉头策马夺路而走。象军紧追不舍,一直追到达绒城脚下。此时,恰逢达绒晃同虔心修法,深匿隐宫,而晃同的两个儿子,乘着心爱的坐骑,背弓带箭,正在狩猎。象雄两位大将统领士兵,摇旗呐喊,杀进城内,将晃同王宫中的珠宝玉器全部夺回,并赶着被抢的骡马返回象雄。

象聂赤伦跃马飞奔隐宫,向晃同告急。晃同听了,大惊失色,失声道:“哎呀呀,这下可糟了,快!咱俩快去给格萨尔大王报个信,让大王早作定夺!”二人风风火火来到格萨尔面前,禀报道:“大王呀,小小的象雄国悍然侵入我境,无端地杀戮我良民,蹂躏我国土,拜请大王速作定夺,讨伐贼兵,雪我国仇。”格萨尔闻言,说道:“如此正好应验了昨夜的梦兆——天姑的预言。征服象雄,时在今日。”说完,对着御臣穆琼卡德道:“穆琼呀,快去击鼓鸣号,遣使送信,叫六大部大业神兵的统领,明日一早会聚在德塘茶茂平滩,听候军令。”穆琼“拉索”一声,飞去王宫,派使传令送信,命侍从击法鼓,劲吹螺号。于是,使臣如大雁翩翩飞腾,战书似雪片满天飞舞。很快,征讨象雄的战令传遍了整个岭国的山岭沟壑。

翌日，岭国六部的骁臣勇将如出一门，同时会聚在德塘茶茂滩里，列成九十九个队列，俯首倾心，听候命令。身披战麾的雄狮大王格萨尔如十五的满月威坐在金光内烁的如意宝座上，对着众臣良将唱道：

唱塔拉拉毛唱塔拉，
唱阿拉拉毛唱阿拉。
东山多罗树茂密的胜境，
是慈善的观世音歇息的地方，
岭国的黎民面朝东方膜拜供奉。
桑多华日美妙的宫殿，
端坐的莲花生威严无比，
合手叩拜唯愿法力恢弘，
保护神圣的正教昌盛不衰，
佑助征战的将士凯旋还宫。
若问这里是什么地方，
这里是岭国的德塘茶茂大滩，
要问我姓甚名谁是何人，
我正是雄狮大王格萨尔，
是森丑达泽辉煌宝殿的圣主，
是惩除三界魔魅的英雄。
岭国六部的勇士们呀，
专心听我细说明言：
昨夜的梦境非同一般，
洁白如玉的大梵天王，
从那五彩缤纷的云霞之中，
降下无以计数的神兵天将，
来到茶茂岭国的旷野之间，
翩翩起舞的拉毛仙姑，
云霭中唱起了悦耳的预言之歌：
象雄国的福运烟云般消散，

讨伐异邦，征服邪魔，
天赐的良辰就在今天，
那里的众生将成为格萨尔隶属的臣民，
广袤的土地定会成为岭国管辖的疆域，
天姑的预言将心头的佛灯点燃，
错过良机美好的愿望何以实现。
岭国六部的勇士们呀，
怎容忍，
象雄国的骑兵将我神洁的领土踏践，
杀戮臣民，掠夺财产，
把侵略岭国的战火点燃。
面对这奇耻大辱，
岂能忍气吞声袖手观。
常言道：
恶言伤人时善于反驳，
不要像哑巴一样装个不懂；
敌人入侵时奋勇反击，
不要像狐狸一般软弱无能；
蒙受恩德时要懂得报答，
不要做以怨报德的负心小人；
有冤有仇时就要去雪恨，
不要像一个扭捏的女人。
这俗语犹如黑夜的明灯，
照亮大家迷惘的心灵。

八十员英勇善战的将领，
带领着无数勇敢的士兵，
快去把象雄的兵营摧毁，
让正义的旗帜旭日般升起，
真理的光芒洒遍大地，

照亮邪恶和愚昧笼罩的象雄。

幸巴玉拉三位女战将，

无敌大力士当江夏嘎，

查巴固日却珠大臣，

快快去把战令传递，

为的是，

一来实践天神的预言，

二来完成天赋的法业，

三让我岭国威伏四邻，

用我神圣强大的战阵，

铸就千秋不灭的神韵，

大王我一言掷地有声，

出口的话语绝无儿戏。

在此的将领切莫三心，

把我的话语牢记心中。

格萨尔刚一唱完，从首席的高座中即刻传来了岭地四大部的首领、尊敬的叔父嘎聂公巴清亮的应和声：“噢，说得真对！人间之统领，世间的太阳，无瑕的格萨尔大王，当今出师象雄，报仇雪恨，正合祖辈遗训中传下的那句偈语，‘雏虎花斑旺，强箭离弓弦’，岭国的骁臣勇将们，快快奋起，出征象雄呀！”

为了动员四邻之兵，格萨尔派遣穆巴部两位得力的使臣飞马来到北方魔国女将阿达拉姆宫中投书传令；遣神臣象聂飞马去霍尔国华桑辛巴的王宫传送战令；同时，还派达玉阿嘉去姜国，派达让尼玛去门国，派嘎德去大食国，派阿关巴嘎去索波国，又派神鸟三弟兄去阿扎歇日诸国。一时间，快马如闪电飞腾，战书如雪片飞扬。

五月初八良辰，各路大军依照雄狮大王的命令，挥师运兵，会集到了岭地上部。格萨尔命大臣丹玛玉嘉拖果调遣兵将，摆布阵营，丹玛玉嘉拖果立身唱起了布阵之歌：

唱塔拉拉毛唱塔拉，
唱阿拉拉毛巧布阵，
顶礼无欺的佛法僧，
拱拜众天神引渡歌音。
若不知这里是什么地方，
这里是岭国上部德塘茶茂滩。
若问唱歌者姓甚名谁，
我是岭国的骁臣丹玛玉嘉拖果。
是除暴的雷公，歼敌的先锋，
说话时犹如猛虎咆哮，
走路间恰似急风劲吹，
螺号响战鼓擂敢当先锋，
奏鼓乐凯旋时每断后尾，
十八个兵部的官兵与将领，
倾听我玉嘉摆布阵营，
在那白色神帐的右侧，
布下雄鹰般的色巴部和丹玛部；
在那白色神帐的左侧，
布下猛虎般的俄波部和达绒部；
穆巴部和达德部，
神帐前方布下阵；
玉拉部和嘎日部，
神帐后方扎下营；
辛巴部和嘉洛部，
神帐左翼摆方阵；
南门部和百户部，
神帐右翼列成阵；
下剩大食、都日部，
另加索波、阿扎部，
四部勇士打前阵，